

I N F O R M A C I J A

o zaključivanju Tehničkog sporazuma između Ministarstva odbrane Ukrajine, Ministarstva nacionalne odbrane Kanade, Litvanskih oružanih snaga, Ministarstva odbrane Gruzije, Ministarstva odbrane Republike Sjeverne Makedonije, Ministarstva odbrane Crne Gore i ministra nacionalne odbrane Republike Poljske, u pogledu vježbe „Javorov luk 2019“ (Maple Arch 2019)

U skladu sa Članom 4b Zakona o upotrebi jedinica Vojske Crne Gore u međunarodnim snagama i učešću pripadnika civilne zaštite, policije i zaposlenih u organima državne uprave u mirovnim misijama i drugim aktivnostima u inostranstvu i odobrenim Planom međunarodnih vježbi pripadnika Vojske Crne Gore u 2019. godini, ministar odbrane odobrio je učešće do osam pripadnika Vojske Crne Gore na Vježbi „Javorov luk 2019“ (Maple Arch 2019).

Na vježbi će pored pripadnika Vojske Crne Gore, učestvovati oružane snage Ukrajine, Litvanije, Gruzije, Republike Sjeverne Makedonije, Republike Poljske i Kanade. Vježba se realizuje od 27.10. do 09.11.2019. godine, u Žitomiru, Ukrajina.

Cilj vježbe je uvježbavanje pripadnika oružanih snaga zemalja potpisnica u izvođenju operacija stabilnosti pod mandatom Ujedinjenih nacija kao i dodatna obuka jedinica i komandi do nivoa bataljona koje učestvuju u planiranju i izvođenju operacija stabilnosti, u skladu sa NATO procesom planiranja operacija i pod komandom Brigade sastavljene od poljskih, litvanskih i ukrajinskih oružanih snaga (LITPOLUKRBRIG).

Realizacijom aktivnosti na vježbi, Vojska Crne Gore će podići nivo obučenosti, razmjeniti iskustva, ostvariti jačanje saradnje i povjerenja sa partnerskim zemljama i usvojiti NATO standarde i procedure, neophodne za povećanje operativnih sposobnosti za angažovanje snaga u izvođenju operacija stabilnosti pod mandatom Ujedinjenih nacija. Planirano je da na vježbi učestvuje osam pripadnika Vojske Crne Gore.

U cilju priprema za realizaciju vježbe, do sada su održane tri konferencije, Inicijalna, Glavna planska i Finalna koordinaciona konferencija, tokom kojih je usaglašen Koncept operacije i obaveze predstavnika zemalja učesnica, kao i brojna veličina jedinica i štabnih elemenata.

Procijenjeni troškovi za učešće pripadnika Vojske Crne Gore na vježbi iznose oko 4,600 eura i planirani su Budžetom za 2019. godinu.

TEHNIČKI SPORAZUM

IZMEĐU

MINISTARSTVA ODBRANE UKRAJINE

I

MINISTARSTVA NACIONALNE ODBRANE KANADE

I

LITVANSKIH ORUŽANIH SNAGA

I

MINISTARSTVA ODBRANE GRUZIJE

I

MINISTARSTVA ODBRANE REPUBLIKE SJEVERNE MAKEDONIJE

I

MINISTARSTVA ODBRANE CRNE GORE

I

MINISTRA NACIONALNE ODBRANE REPUBLIKE POLJSKE

U POGLEDU

VJEŽBE „JAVOROV LUK 2019“ (MAPLE ARCH 2019)

UVOD

Ministarstvo odbrane Ukrajine i Ministarstvo nacionalne odbrane Kanade koje predstavlja pomoćnik ministra odbrane (ADMpol), Litvanske oružane snage, Ministarstvo odbrane Gruzije, Ministarstva odbrane Republike Sjeverne Makedonije, Ministarstvo odbrane Crne Gore, ministar nacionalne odbrane Republike Poljske (u daljem tekstu „ugovorne strane“),

prepoznajući primjenljivost odredbi Sporazuma između država ugovornica Sjevernoatlantskog ugovora i drugih zemalja učesnica Partnerstva za mir u vezi sa statusom njihovih snaga, potpisanog 19. juna 1995. godine (u daljem tekstu „PfP SOFA“),

potvrđujući da će odredbe Sporazuma između članica Sjevernoatlantskog ugovora u pogledu statusa njihovih snaga, od 19. juna 1951. godine (u daljem tekstu „NATO SOFA“) biti primjenljive u okviru PfP SOFA,

postigle su sljedeći sporazum i zaključile ovaj Tehnički sporazum:

ČLAN 1

DEFINICIJE

U ovom Tehničkom sporazumu primjenjivaće se sljedeće definicije:

1. Zemlja pošiljalac – Kanada, Litvanija, Gruzija, Sjeverna Makedonija, Crna Gora, Republika Poljska
2. Država domaćin – Ukrajina.
3. Snage pošiljaoci – kanadske oružane snage, litvanske oružane snage, gruzijske oružane snage, oružane snage Republike Poljske, oružane snage Republike Sjeverne Makedonije, crnogorske oružane snage.
4. Snage primaoci – oružane snage države domaćina.
5. Podržane zemlje – Republika Gruzija, Republika Sjeverna Makedonija, Ukrajina i Crna Gora.
6. Vježba – vježba JAVOROV LUK 2019 (MAPLE ARCH 2019), koja će se održati u 199. Centru za obuku vazdušnih snaga, u periodu od 21.10. do 09.11.2019. godine u Žitomiru, Ukrajina.
7. Gostujuće osoblje – pripadnici snaga pošiljalaca, do 450 ljudi koji će biti na teritoriji države domaćina u svrhu Vježbe, u skladu sa ovim Tehničkim sporazumom.
8. Centar za obuku – 199. Centar za obuku vazdušnih snaga, oružane snage Ukrajine, Žitomir, koji je u specifikacijama Vježbe definisan kao mjesto boravka osoblja koje će učestvovati u Vježbi.
9. Oprema – materijali neophodni za sprovođenje Vježbe.
10. Zalihe i usluge – zalihe i usluge koje zahtijevaju snage pošiljaoci.
11. Visoki nacionalni predstavnik – pripadnik države domaćina ili snaga pošiljalaca koji će predstavljati državu domaćina ili snage pošiljaoca na području Vježbe.

ČLAN 2

SVRHA I OPSEG

1. Svrha ovog Tehničkog sporazuma jeste da uspostavi opšte principe u pogledu sprovođenja Vježbe, kao i da identifikuje odgovornosti ugovornih strana. Ovaj Tehnički sporazum takođe opisuje standarde, vrstu, nivo i metode podrške koju će država domaćin obezbijediti gostujućem osoblju u toku trajanja Vježbe.
2. Aneks ovog Tehničkog sporazuma čini njegov sastavni dio.
3. Ukoliko nije drugačije određeno ovim Tehničkim sporazumom, podrška države domaćina opisana u nastavku, primjenjivaće se od momenta ulaska prvih pripadnika gostujućeg osoblja na teritoriju države domaćina, do momenta kada posljednji pripadnici navedenih snaga napuste teritoriju države domaćina.
4. Ovaj Tehnički sporazum nema namjeru da bude u suprotnosti sa zakonima i uredbama koje su na snazi na teritoriji države domaćina, niti sa bilo kojim važećim međunarodnim sporazumom između države domaćina i zemlje pošiljaoca. U slučaju neusaglašenosti prilikom implementacije ovog Tehničkog sporazuma, primjenjivaće se nacionalno i međunarodno pravo.

ČLAN 3

OBAVEZE DRŽAVE DOMAĆINA

U skladu sa odredbama ovog Tehničkog sporazuma u pogledu vježbe, snage primaoci će se pridržavati sljedećeg:

1. Vršiće koordinaciju sa odgovarajućim carinskim i graničnim vlastima u cilju olakšavanja ulaska i izlaska gostujućeg osoblja snaga pošiljalaca.
2. Preduzimaće sve neophodne mjere kako bi olakšali i obezbijedili kretanje gostujućeg osoblja od mjesta ulaska (POE) do Centra za obuku i obrnuto.
3. Po dolasku u Centar za obuku, informisaće gostujuće osoblje o osnovnim načelima sprovođenja Vježbe, kao i o važećem zakonodavstvu države domaćina.
4. Obezbijeđiće opremu, dobra i usluge identifikovane u Aneksu A ovog Tehničkog sporazuma.

ČLAN 4

OBAVEZE DRŽAVE POŠILJAOCA

U skladu sa odredbama ovog Tehničkog sporazuma u pogledu vježbe, snage pošiljaoci će se pridržavati sljedećeg:

1. Sprovodiće Vježbu u skladu sa relevantnim Specifikacijama vježbe.
2. Svaka od zemalja pošiljalaca će utvrditi svoje zahtjeve za podršku za gostujuće osoblje i iste u pisanoj formi dostaviti državi domaćinu.
3. Osiguraće da se kretanje u okviru teritorije države domaćina odvija u skladu sa njenim propisima u oblasti saobraćaja;

4. Osiguraće da se svi predmeti pozajmljeni gostujućem osoblju pažljivo koriste i prije njihovog odlaska vrate odgovarajućem vojnom organu države domaćina u prvobitnom stanju, izuzimajući tragove korišćenja uzrokovane normalnom upotrebom.

ČLAN 5

FINANSIJE

1. Podršku i usluge koje zatraže snage pošiljaoci obezbjeđuje država domaćin uz nadoknadu troškova, izuzimajući onu ponudu i usluge koje se besplatno pružaju, što je precizno definisano u ovom Tehničkom sporazumu ili njegovom Aneksu.
2. Oslobođanje od poreza primjenjivaće se u skladu sa zakonodavstvom države domaćina i NATO SOFA.
3. Sva plaćanja će vršiti snage pošiljaoci u korist snaga primalaca u UAH. Plaćanje se vrši prije nego što gostujuće osoblje napusti Centar za obuku.
4. Svaka nabavka materijala koja rezultira iz ili je neophodna za implementaciju Tehničkog sporazuma sprovodiće se u skladu sa važećim zakonodavstvom u oblasti nabavke, propisima i finansijskim organima.
5. Troškove podrške i usluga koje država domaćin obezbijedi Republici Gruziji, Republici Sjevernoj Makedoniji i Crnoj Gori nadoknadiće Kanada, osim u slučaju kada je ovim TS propisano da država domaćin iste obezbjeđuje uz nadoknadu troškova.

ČLAN 6

ZAŠTITA SNAGA I BEZBJEDNOST

1. U skladu sa Članom VII, stav 10 NATO SOFA, Ugovorne strane će međusobno usko sarađivati kako bi osigurale bezbjednost gostujućeg osoblja i njihove imovine/opreme. U skladu sa Članom VII, stav 10(a) NATO SOFA, Ugovorne strane prepoznaju pravo gostujućeg osoblja da preduzme sve odgovarajuće mjere u cilju održavanja mira i bezbjednosti na svim lokacijama koje zauzmu u skladu sa ovim Tehničkim sporazumom.
2. Država domaćin će besplatno obezbijediti sljedeće mjere bezbjednosti:
 - a. bezbjedan parking prostor na vojnom području za vozila snaga pošiljalaca;
 - b. bezbjedan Centar za obuku.
3. Sva dokumentacija u vezi sa vježbom će biti neklasifikovana.
4. Sve Ugovorne strane će preduzeti sve dostupne zakonite mjere kako bi osigurale da sve informacije koje se nalaze u ovom TS ili iz njega proističu, budu zaštićene od daljeg objelodanjivanja bez saglasnosti ostalih Ugovornih strana.

ČLAN 7

DISCIPLINA I NADLEŽNOST

1. Pitanja krivične i disciplinske odgovornosti gostujućeg osoblja biće regulisana u skladu sa članom VII NATO SOFA.
2. Gostujuće osoblje može koristiti svoje vojne uniforme u toku učešća u Vježbi na teritoriji države domaćina.

3. Visoki nacionalni predstavnici odgovorni su za održavanje mira i vojne discipline svog osoblja, u skladu sa zakonima i uredbama koje su na snazi na teritoriji zemlje pošiljaoca.
4. Ukoliko bilo koji pripadnik zemalja pošiljalaca bude priveden od strane nadležnih ukrajinskih vlasti, nadležni Visoki nacionalni predstavnik će o tome biti odmah obaviješten. Nakon toga, o istom se obavještava i odgovarajući vojni organ snaga pošiljalaca.

ČLAN 8

SPOROVI

1. Svi sporovi koji proističu iz ili su u vezi sa Vježbom biće regulisani u skladu sa članom VIII NATO SOFA.
2. U slučaju nezgode/incidenta koji bi prouzrokovao štetu i/ili povredu, Visoki nacionalni predstavnik snaga pošiljalaca o tome mora obavijestiti službenika države domaćina koji sprovodi Vježbu, bez odlaganja. Snage pošiljaoci nakon toga moraju sarađivati u istražnim radnjama koje bi mogli pokrenuti nadležni vojni organi države domaćina.
3. Svi sporovi koji proističu iz ili su u vezi sa implementacijom ovog Tehničkog sporazuma biće regulisani konsultacijama između Ugovornih strana.

ČLAN 9

ISTRAŽNE PROCEDURE U SLUČAJU NEZGODE ILI INCIDENTA

1. Svaka istraga nezgode ili incidenta u koju je uključeno gostujuće osoblje predstavlja odgovornost snaga primalaca, ali će odgovarajućem organu predmetnih snaga pošiljalaca biti omogućeno da njegov posmatrač prisustvuje istrazi. Posmatrač neće imati slobodu da sprovodi unakrsno ispitivanje, niti da u istrazi učestvuje na bilo koji način, kao ni da prisustvuje razmatranju nalaza i davanju preporuka. Snage pošiljaoci snosiće sve troškove koji nastanu kao posljedica njihovog učešća u istrazi.
2. Snage primaoci će nadležnim organima zemalja pošiljalaca obezbijediti primjerak konačnog izvještaja o nezgodi ili incidentu.

ČLAN 10

POSTUPANJE U SLUČAJU SMRTI PRIPADNIKA ZEMLJE POŠILJAOCA

1. O slučaju smrti pripadnika gostujućeg osoblja na teritoriji države domaćina obavještava se relevantni ukrajinski organ. Smrt će potvrditi doktor države domaćina, u skladu sa zakonom i odredbama koje su na snazi u državi domaćinu.
2. Ukoliko relevantni organ države domaćina bude zahtijevao da se izvrši autopsija preminulog, ona će se sprovesti u skladu sa nacionalnim procedurama države domaćina, od strane doktora imenovanog u tu svrhu. Doktor imenovan od strane predmetne zemlje pošiljaoca može takođe prisustvovati autopsiji, koja će se održati na lokaciji i u vrijeme koje odredi nadležni organ snaga primalaca, o čemu će, u razumnom roku, obavijestiti predmetne snage pošiljaoca. Nakon koordinacije sa državom domaćinom, državni organi snaga pošiljalaca bi trebalo, u skladu sa svojim relevantnim propisima, da se pobrinu za

transport, kao i da uklone posmrtno ostatke svojih pripadnika iz države domaćina u toku Vježbe. Privremeno korišćenje mrtvačnice za preminulog pripadnika gostujućih snaga biće obezbijeđeno u državi domaćinu.

3. Državni organi snaga pošiljalaca dogovoriće repatrijaciju posmrtnih ostataka, odmah nakon što za to dobiju dozvolu od strane državnih organa države domaćina. Repatrijacija posmrtnih ostataka vrši se u skladu sa važećim zakonodavstvom i propisima države domaćina; sve troškove u vezi sa repatrijacijom snose snage pošiljaoci.

ČLAN 11

ZDRAVSTVENA I STOMATOLOŠKA ZAŠTITA

1. Snage primaoci obezbijediće zdravstvenu njegu nivoa Role 1, kao i hitnu stomatološku zaštitu u okviru vojnih zdravstvenih objekata/ustanova.
2. Zdravstvena njega nivoa Role 2 i Role 3 biće organizovana i obezbijeđena u civilnim zdravstvenim ustanovama. Naplata takve njege odvijaće se na sljedeći način:
 - 2.1. Ukoliko se zdravstveno osiguranje može ostvariti, troškove zdravstvene njege pokriva osiguranje nadležne zemlje pošiljaoca.
 - 2.2. Ukoliko zdravstveno osiguranje nije moguće ostvariti, troškove zdravstvene njege pokrivaju snage pošiljaoci.
3. Stanovnicima država izvan EU preporučuje se sklapanje ugovora o zdravstvenom osiguranju koje je priznato u državi domaćinu.
4. Medicinska evakuacija/evakuacija žrtava na teritoriji države domaćina biće obezbijeđena bez nadoknade. Strateška medicinska evakuacija/evakuacija žrtava (MEDEVAC/CASEVAC) u zemlju pošiljaoca (ili druge destinacije van teritorije države domaćina) biće odgovornost zemlje pošiljaoca.

ČLAN 12

RJEŠAVANJE SPOROVA

Svi sporovi u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Tehničkog sporazuma ili njegovog Aneksa rješavaju se konsultacijama između ugovornih strana.

ČLAN 13

IZMJENE I DOPUNE

Ovaj Tehnički sporazum se može izmijeniti ili dopuniti u bilo kojem trenutku, uz uzajamnu saglasnost ugovornih strana. Sve izmjene i dopune u pisanom su obliku, čine sastavni dio ovog Tehničkog sporazuma i stupaju na snagu na dan kada ih posljednja ugovorna strana potpiše.

ČLAN 14

TRAJANJE, POVLAČENJE I PREKID SPORAZUMA

1. Ovaj Tehnički sporazum i njegov Aneks stupaju na snagu na dan stavljanja posljednjeg potpisa i važe do konačnog ispunjenja obaveza koje se tiču učešća u Vježbi.

2. Ovaj Tehnički sporazum može se raskinuti uzajamnom saglasnošću ugovornih strana. Svaka ugovorna strana može se jednostrano povući iz ovog Tehnički sporazuma, u bilo kojem trenutku, nakon stupanja na snagu ovog Tehničkog sporazuma. Finansijski troškovi nastali kao rezultat takvog povlačenja biće dostavljeni ugovornoj strani koja je dovela do povlačenja, radi nadoknade, u roku od trideset (30) dana nakon obavještenja o povlačenju.
3. Sve finansijske obaveze koje jedna ugovorna strana ima prema drugim ugovornim stranama važe i nakon raskida ili isteka ovog Tehničkog sporazuma, ukoliko su takve obaveze nastale u skladu sa uslovima i odredbama navedenim u ovom Tehničkom sporazumu.

MINISTARSTVO ODBRANE UKRAJINE

Ime:

Čin:

Titula:

Datum: _____

Mjesto: _____

MINISTARSTVO NACIONALNE ODBRANE KANADE

Ime:

Čin:

Titula:

Datum: _____

Mjesto: _____

ORUŽANE SNAGE LITVANIJ

Ime:

Čin:

Titula:

Datum: _____

Mjesto: _____

MINISTARSTVO ODBRANE GRUZIJE

Ime:

Čin:

Titula:

Datum: _____

Mjesto: _____

MINISTARSTVO ODBRANE REPUBLIKE SJEVERNE MAKEDONIJE

Ime:

Čin:

Titula:

Datum: _____

Mjesto: _____

MINISTARSTVO ODBRANE CRNE GORE

Ime:

Čin:

Titula:

Datum: _____

Mjesto: _____

MINISTAR NACIONALNE ODBRANE REPUBLIKE POLJSKE

Ime:

Čin:

Titula:

Datum: _____

Mjesto: _____

ANEKS A
LOGISTIČKA PODRŠKA I FINANSIJSKE ODREDBE

1. Opšte odredbe

- 1.1. Snage primaoci će besplatno obezbijediti objekte Centra za obuku za sprovođenje Vježbe.
- 1.2. Korišćenje objekata za edukaciju i obuku Centra za obuku biće u skladu sa sigurnosnim pravilima i propisima države domaćina, kao i pravilima i propisima snaga pošiljalaca. U slučaju nepodudaranja, primjenjivaće se propisi države domaćina.
- 1.3. U okviru Centra za obuku, snage primaoci će obezbijediti sve neophodne usluge (struju, gas, vodu, itd.), besplatno.
- 1.4. Usluge pranja veša biće obezbijeđene od strane snaga primalaca, besplatno.
- 1.5. Snage primaoci će obezbijediti sredstva za odlaganje i uklanjanje otpada, bez nadoknade.
- 1.6. Snage primaoci će gostujućem osoblju obezbijediti svu opremu u svrhu Vježbe, bez nadoknade, na osnovu zahtjeva snaga pošiljalaca, u zavisnosti od dostupnosti opreme. Troškovi koji nastanu kao posljedica štete ili gubitka opreme koju snage primaoci obezbijede gostujućem osoblju za privremeno korišćenje (a koje su uzrokovali pripadnici gostujućeg osoblja), biće nadoknađeni od strane predmetnih snaga pošiljalaca.
- 1.7. Snage primaoci će preduzeti sve neophodne mjere u cilju informisanja lokalnog stanovništva o Vježbi.
- 1.8. Snage primaoci će sprovesti sigurnosnu obuku u cilju upoznavanja gostujućeg osoblja sa oružjem i vozilima.

2. Smještaj i objekti

Snage primaoci će, bez nadokade, obezbijediti sljedeće:

- 2.1. Kancelarije opremljene stolovima, stolicama;
- 2.2. Konferencijsku salu za informacione sastanke sa konferencijskom opremom, po potrebi.
- 2.3. Republika Poljska i Republika Litvanija obezbijediće smještaj i hranu za svoje učesnike tokom vježbe, o svom trošku.

3. Transport

1. Kanada će obezbijediti transport za podržane zemlje;
2. Država domaćin će obezbijediti transport za učesnike iz Ukrajine.
3. Republika Poljska i Republika Litvanija obezbijediće prevoz za svoje učesnike.

4. Medicinska podrška

- 4.1. Svi pripadnici vojnog osoblja koji učestvuju u Vježbi moraju biti zdravstveno sposobni, u skladu sa propisima snaga pošiljalaca.
- 4.2. Svi pripadnici gostujućeg osoblja moraju biti vakcinisani u skladu sa nacionalnim standardima zemlje pošiljaoca.

4.3. Medicinska oprema terenskog ljekara, kao i oprema za prvu pomoć za vojnike odgovornost su snaga pošiljalaca.

4.4. Snage primaoci obezbijediće medicinsku podršku u okviru svojih resursa i koordinirati dodatnom medicinskom podrškom sa civilnim agencijama, ukoliko to budu zahtijevale snage pošiljaoci.

4.5. Zdravstvene i stomatološke usluge: snage primaoci i snage pošiljaoci treba da obezbijede oficira za vezu, kako bi olakšale povezivanje sa bolnicama i osigurale da gostujuće osoblje dobije adekvatnu zdravstvenu i stomatološku zaštitu. Zdravstveno osoblje će komunikaciju vršiti na engleskom jeziku u toku pružanja zdravstvene njege i stomatološke zaštite gostujućem osoblju (ili će država domaćin obezbijediti prevodioca).

4.6. Ukoliko dođe do hitnog medicinskog slučaja na Vježbi/u Centru za obuku, civilna hitna pomoć s odgovarajućim medicinskim sredstvima (telefonski broj 103) obezbijediće zdravstvenu zaštitu i transport iz Centra za obuku u najprikladniju lokalnu civilnu bolnicu.

4.7. Zdravstvena njega i stomatološka zaštita pruža se pod istim uslovima i standardima kao i zdravstvena njega i stomatološka zaštita pripadnika snaga primalaca, u skladu sa situacijom, kao i potrebama vojnih bolnicama/stomatoloških ustanova ili civilnih bolnica/stomatološkim ustanova.

4.8. Hitna medicinska pomoć biće biće obezbijedena gostujućem osoblju u Centru za obuku, bez nadoknade.

4.9. Zdravstvena njega i stomatološka zaštita biće obezbijedena gostujućem osoblju u vojnoj bolnici u Žitomiru, bez nadoknade. Ukoliko bude neophodno, država domaćin će obezbijediti dugoročnu zdravstvenu njegu povrijeđenim pripadnicima gostujućeg osoblja, u cilju postizanja odgovarajućeg fizičkog stanja za transport na teritoriju zemlje pošiljaoca. Transport povrijeđenih pripadnika gostujućeg osoblja u zemlju pošiljaoca odgovornost je snaga pošiljalaca.

4.10. Vojne zdravstvene ustanove/objekti:

Ustanove/objekti		
Tip	Lokacija	Kontakt
Ambulantna jedinica 199. Centra za obuku	Žitomir, Chudnivska, 114	+380679878830 +380931921137
Vojna bolnica u Žitomiru	Žitomir, Feshcenka – Chopivs'koho, 22	+380412227586 +380412468703 +380412413128

4.11. Država domaćin obezbijediće neophodna medicinska sredstva i koordinaciju u cilju olakšavanja brze kopnene evakuacije gostujućeg osoblja u sve zdravstvene ustanove. Evakuacija može uključiti i upotrebu vojnih ili civilnih medicinskih prevoznih sredstava snaga primalaca.

TECHNICAL ARRANGEMENT

AMONG

THE MINISTRY OF DEFENCE OF UKRAINE

AND

DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE OF CANADA

AND

THE LITHUANIAN ARMED FORCES

AND

THE MINISTRY OF DEFENCE OF GEORGIA

AND

**THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF NORTH
MACEDONIA**

AND

THE MINISTRY OF DEFENCE OF MONTENEGRO

AND

**THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF
POLAND**

CONCERNING

THE EXERCISE MAPLE ARCH 2019

INTRODUCTION

The Ministry of Defence of Ukraine and the Department of National Defence of Canada represented by the Associate Defence Minister Policy (ADMPol), the Lithuanian Armed Forces, the Ministry of Defence of Georgia, the Minister of Defence of the Republic of North Macedonia, the Ministry of Defence of Montenegro, the Minister of National Defence of the Republic of Poland (hereinafter referred to as the Parties),

recognizing validity of the Agreement among the State Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces dated 19 June 1995 (hereinafter referred to as the PfP SOFA),

confirming that the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces dated 19 June 1951 (hereinafter referred to as NATO SOFA) will be applicable under the PfP SOFA,

have reached the following understanding and hereby enter into this Technical Arrangement:

SECTION 1 DEFINITIONS

In this Technical Arrangement the following definitions apply:

1. Sending Nation– Canada, Lithuania, Georgia, Macedonia, Montenegro, Republic of Poland
2. Host Nation – Ukraine.
3. Sending Forces – Canadian Armed Forces, Lithuanian Armed Forces, Georgia Armed Forces, Armed Forces of the Republic of Poland, Armed Forces of the Republic of the North Macedonia, Montenegro Armed Forces.
4. Receiving Forces – Host Nation Armed Forces.
5. Supported Nations – The Republic of Georgia, the Republic of North Macedonia, Ukraine and Montenegro
6. The Exercise – The Exercise MAPLE ARCH 2019, taking place in 199 Training Center, Air Assault Forces, over the period 21.10– 09.11.2019, Zhytomyr, Ukraine.
7. Visiting Personnel – the members of the SFs, up to 450 people, being in the territory of the HN for the Exercise in accordance with this Technical Arrangement.
8. Training Center –199 Training Center, Air Assault Forces, Armed Forces of the Ukraine, Zhytomyr, defined by the Exercise Specification as location of stay for personnel arriving to participate in the Exercise.
9. Equipment – the materials necessary for conducting the Exercise.
10. Supplies and Services – supplies and services required by Sending Forces' Party.
11. Senior National Representative – the member of the Host Nation or Sending Forces designated to represent the Host Nation or Sending Forces in the area of the Exercise.

SECTION 2 PURPOSE AND SCOPE

1. The purpose of this Technical Arrangement is to establish the general principles concerning the conduct of the Exercise and to identify the responsibilities of the Parties. This Technical Arrangement also describes the standards, type, level and methods of support that the Host Nation will provide to the Visiting Personnel during the Exercise.
2. The Annex to this Technical Arrangement constitutes its integral part.

3. Unless otherwise determined in this Technical Arrangement, the Host Nation Support arrangements described herein will apply from the entry of initial components of the Visiting Personnel into the territory of the Host Nation and continue until the last components of those forces depart from the Host Nation territory.
4. This Technical Arrangement is not intended to conflict with the laws and regulations in force in the territory of the Host Nation and Sending Nation or any international agreement which might be in force between the Host Nation and Sending Nation. In case of inconsistency in the implementation of this Technical Arrangement, the national and international law will prevail.

SECTION 3 RESPONSIBILITIES OF THE HOST NATION

Within the provisions of this Technical Arrangement, the Receiving Forces will comply with the following arrangements specific to the Exercise:

1. Co-ordinate the respective customs and border guards authorities to facilitate the entry and exit of Sending Forces' Visiting personnel.
2. Take all measures necessary to facilitate and secure the movement of the Visiting Personnel from the Point of Entry (POE) to the Training Centre and vice versa.
3. Upon arrival to Training Centre, inform all Visiting Personnel about the basic principles of conducting the Exercise and the applicable legislation in the Host Nation.
4. Provide equipment, goods and services identified in Annex A to this Technical Arrangement.

SECTION 4 RESPONSIBILITIES OF THE SENDING NATION

Within the provisions of this Technical Arrangement, the Sending Forces will comply with the following arrangements specific to the Exercise:

1. Conduct the Exercise in accordance with the relevant Exercise Specification.
2. Each Sending Forces will identify their support requirements for its Visiting Personnel in written form to the Host Nation;
3. Ensure that movement within the territory of the Host Nation is conducted in compliance with its traffic regulations;
4. Ensure that any items loaned to the Visiting Personnel will be used with care and will be returned to the appropriate Host Nation military authorities prior to departure in the same condition in which they were received, except for wear and tear encountered during normal use.

SECTION 5 FINANCE

1. Support and services required by Sending Forces will be provided by Host Nation on a reimbursement basis, except those supplies and services, which are provided free of charge as specifically defined in this Technical Arrangement or its Annex.
2. Taxation exemptions will be applied in accordance with the legislation of the Host Nation and NATO SOFA.
3. All payments are to be made by the Sending Forces to the Receiving Forces in Ukrainian hryvnias (UAH). The payment will be done before departure of the Visiting Personnel from the Training Center.
4. Any material procurement resulting from, or required by, the implementation of the Technical Arrangement must be accomplished in accordance with the applicable procurement laws, regulations and financial authorities.

5. Support and services provided by Host nation to the Republic of Georgia, the Republic of the North Macedonia and Montenegro except were agreed to this TA to be provided by Host Nation on a reimbursement basis, will be reimbursed by Canada.

SECTION 6

FORCE PROTECTION AND SECURITY

1. In accordance with Article VII, paragraph 10 of the NATO SOFA, the Parties will cooperate closely with each other to ensure the security of the Visiting Personnel and their property/equipment. Pursuant to Article VII, paragraph 10(a) of the NATO SOFA, the Parties recognize the right of the Visiting Personnel to take all appropriate measures to ensure the maintenance of order and security at any sites they occupy in accordance with this Technical Arrangement.
2. The Host Nation will provide free of charge the following security measures:
 - a. Secure parking area for Sending Forces vehicles on military area;
 - b. Security of Training Centre.
3. All Exercise documentation will be unclassified.
4. Each Party will take all lawful steps available to it to ensure that information provided or generated pursuant to this Technical Arrangement is protected from further disclosure without the other Party's consent to such disclosure.

SECTION 7

DISCIPLINE AND JURISDICTION

1. The arrangements for jurisdiction which will apply to the Visiting Personnel will be as laid down in Article VII of the NATO SOFA.
2. The Visiting Personnel are allowed to wear their national military uniforms while participating in the Exercise in the Host Nation's territory.
3. The Senior National Representatives are responsible for maintaining military order and discipline of their personnel according to the laws and regulations in force in the territory of the Sending Nation.
4. If any personnel of the Sending Forces are taken into custody by the appropriate Ukrainian authorities, appropriate Senior National Representative will be informed immediately. In turn, the appropriate Sending Forces' military authority will then be informed.

SECTION 8

CLAIMS

1. The arrangements for claims arising out of or in connection with the Exercise will be resolved in accordance with Article VIII of the NATO SOFA.
2. In the case of an accident/incident resulting in damage and/or injury Sending Forces's Senior National Representative is to inform the Host Nation Officer Conducting Exercise with no delay. The Sending Forces are to subsequently co-operate with such enquiries as may be conducted by the appropriate military authorities of the Host Nation.
3. Any claims arising out of or in connection with implementation of this Technical Arrangement will be resolved through negotiations between the Parties.

SECTION 9

INVESTIGATION PROCEDURES FOR ACCIDENTS AND INCIDENTS

1. Any investigation of an accident or incident involving the Visiting Personnel is the responsibility of the Receiving Forces but the appropriate authority of the affected Sending Forces will be allowed to have an observer present at any inquiry. The observer will not have the freedom to cross-examine, or to participate in any other way, and will not be present when the inquiry is deliberating on its findings and recommendations. The Sending Forces will bear all expenses incurred by their participation in an inquiry.
2. The authorities of the Sending Forces will be provided with a copy of the accident or incident final report by the Receiving Forces.

SECTION 10

HANDLING THE DEATH OF A MEMBER OF SENDING NATION

1. The death of the member of the Visiting Personnel on the territory of the Host Nation will be reported to the relevant Ukrainian authority. The death will be certified by a doctor of the Host Nation in accordance with the laws and regulations in force in the Host Nation.
2. If the appropriate authority of the Host Nation requires the autopsy to be carried out on the deceased, this will be done in accordance with national procedures of the Host Nation by its doctor appointed for this purpose. A doctor appointed by the authorities of that individual's Sending Nation may also attend the autopsy, which will take place at a time and location stipulated by the appropriate authority of the Receiving Forces, having given reasonable notice to the affected Sending Forces. Upon coordination with the Host Nation, the Sending Forces' authorities should, in accordance with their own applicable regulations, take charge of transport, and remove the remains of a member of that Sending Forces' personnel from the Host Nation during the Exercise. Temporary mortuary services for deceased Visiting personnel, to include use of a morgue, will provided in the Host Nation.
3. The authorities of the Sending Forces will arrange for the repatriation of the remains as soon as authorization to do so is received from the respective Host Nation authority. Repatriation of the body will be in accordance with the laws and regulations in force in the Host Nation; all repatriation related costs will be borne by the Sending Forces.

SECTION 11

MEDICAL AND DENTAL CARE

1. Receiving Forces will provide Role 1 medical support and emergency dental care within military medical facilities/installations.
2. Role 2 and Role 3 medical support will be organized and provided in civilian medical facilities. Such support will be paid as follows:
 - 2.1. When health insurance is applicable, the cost of medical support will be covered by appropriate Sending Nation insurance;
 - 2.2. When health insurance is not applicable, the cost of medical support will be paid by Sending Forces.
3. For non-EU residents it is recommended to obtain health insurance, which is applicable in the Host Nation.
4. MEDEVAC/CASEVAC within the territory of the Host Nation will be provided free of charge. Strategic MEDEVAC/CASEVAC to a Sending Nation (or other destinations outside the Host Nation territory) is responsibility of the SN.

SECTION 12 SETTLEMENTS OF DISPUTES

Any disputes regarding the interpretation or implementation of this Technical Arrangement or its Annex will be resolved only by consultation among the Parties.

SECTION 13 AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS

This Technical Arrangement may be amended or supplemented at any time in writing with the mutual consent of Parties. All amendments will be in writing, constitute an integral part of this Technical Arrangement, and become effective upon the date of the later signature.

SECTION 14 DURATION, WITHDRAWAL AND TERMINATION

1. This Technical Arrangement and its Annex will come into effect upon the date of the later signature. It will remain in effect until all responsibilities with regard to the participation in the Exercise have been fully completed by the Parties.
2. This Technical Arrangement may be terminated, effective immediately, by the mutual written consent of the Parties. Any Party may unilaterally withdraw from this Technical Arrangement at any time after the Technical Arrangement becomes effective. The expenses incurred in connection with such withdrawal will be submitted for reimbursement to the withdrawing Party within 30 days after receipt of the notice of withdrawal.
3. Any mutual financial obligations are considered to be active after termination or expiry of this Technical Arrangement if such obligations arose under the terms and provisions of this Technical Arrangement.

MINISTRY OF DEFENCE OF UKRAINE

Name:

Rank:

Title:

Date _____

Place _____

DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE OF CANADA

Name:

Rank:

Title:

Date _____

Place _____

LITHUANIAN ARMED FORCES

Name:

Rank:

Title:

Date _____

Place _____

MINISTRY OF DEFENCE OF GEORGIA

Name:

Rank:

Title:

Date _____

Place _____

MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA

Name:

Rank:

Title:

Date _____

Place _____

MINISTRY OF DEFENCE OF MONTENEGRO

Name:

Rank:

Title:

Date _____

Place _____

MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF POLAND

Name:

Rank:

Title:

Date _____

Place _____

ANNEX A
LOGISTIC SUPPORT AND FINANCIAL PROVISIONS

1. General provisions

- 1.1. The Receiving Forces will provide the Training Centre Facilities for conducting the Exercise free of charge.
- 1.2. The use of the Training Centre Educational and Training Facilities will be done in accordance with the safety rules and regulations of the Host Nation and the rules and regulations of the Sending Forces. In the case of conflict, the Host Nation regulations will apply.
- 1.3. Within the Training Center, the Receiving Forces will provide all required utilities (electricity, gas, running water, etc) free of charge.
- 1.4. Laundry services will be provided by the Receiving Forces free of charge.
- 1.5. The Receiving Forces will provide assets for the disposal and removal of Visiting Personnel waste free of charge.
- 1.6. The Receiving Forces will provide to the Visiting Personnel with the equipment in support of the Exercise free of charge based on the request of the Sending Forces and its availability. Costs incurred by damages and losses of the equipment provided by the Receiving Forces for temporary use to Visiting Personnel (caused by Visiting personnel) will be reimbursed by the appropriate Sending Forces.
- 1.7. The Receiving Forces will take all the necessary steps to inform the local population about the Exercise.
- 1.8. The Receiving Forces will conduct sufficient safety training on weapons and vehicles familiarization with the Visiting personnel.

2. Accommodation, feeding and facilities

The Receiving Forces will provide with the following;

- 2.1. Offices furnished with tables, chairs free of charge;
- 2.2. A conference room facility for briefings with the conference related equipment, when required free of charge.
- 2.3. The Republic of Poland and the Republic of Lithuania will provide accommodation and feeding for their participants at their own expense throughout the exercise.
- 2.4. Canada will provide accommodations and meals for supported nations.

3. Transportation

- 3.1. Canada will provide transport for supported nations;
- 3.2. Host nation will provide transport for UKR participants.
- 3.3. The Republic of Poland and the Republic of Lithuania will provide transport for their participants.

4. Medical support

- 4.1. All military personnel participating in the Exercise have to be medically/dental fit in accordance with Sending Forces regulations.
- 4.2. All Visiting Personnel must be vaccinated in accordance with the Sending Nation national standards.
- 4.3. Field medics' medical bags and supplies, soldiers' personal first aid kits and repellents are the Sending Forces's responsibility.
- 4.4. The Receiving Forces will provide medical support within its resources and will coordinate additional medical support with civilian agencies, if requested by the Sending Forces.

4.5. Medical and dental services: the Receiving Forces and Sending Forces should provide a liaison officer to facilitate liaison with hospitals in order to ensure that a Visiting Personnel will receive proper medical and dental assistance. Subject to local implementation medical services personnel will communicate in the English language while providing medical and dental care to the Visiting Personnel (or Host Nation will provide an interpreter).

4.6. In the case of emergency medical incident in the Exercise / Training Center, the civilian medical ambulance with qualified medical assets (telephone number 103) will provide medical care and transportation from the Training Center to the most appropriate local civilian hospital.

4.7. Medical support and dental care will be treated under the same conditions and standards as medical and dental support would be provided to the Receiving Forces personnel and as required by the situation, by military hospitals/dental facilities or civilian hospital/dental.

4.8. Emergency medical care will be provided to the Visiting Personnel free of charged at the Training Centre Medical Facility.

4.9. Medical and dental care will be provided to the Visiting Personnel at Military Hospital in Zhytomyr free of charge. In case of need, the Host Nation will provide long-term medical care to the injured Visiting Personnel to ensure his suitable physical condition for transportation to the Sending Nation territory. Transportation of injured Visiting Personnel to Sending Nation is the responsibility of the Sending Forces.

4.10. Military medical facilities/installations:

Facilities/installations		
Type	Location	Contact details
199 Training Center Unit Ambulatory	Zhytomyr, Chudnivska, 114	+380679878830 +380931921137
Military Hospital in Zhytomyr	Zhytomyr, Feshcenka – Chopivs'koho, 22	+380412227586 +380412468703 +380412413128

4.11. The Host Nation will provide required medical assets and coordination to facilitate the rapid ground evacuation of the Visiting Personnel to all medical facilities. Evacuation may include the use of Receiving Forces military or civilian medical transportation assets.